

# 144. Jubilate deo, omnis terra

Ensalada

Miguel de Fuenllana

*Tenor* 5 1) 10

Ju-bi-la-te De-o, om-nis

Jubilate deo, 15 Bass 20

ter-ra, om-nis ter-ra. Can-ta-te et ex-sul-

omnis terra, omnis te-rra. 25 30

ta-te et psal-li-te, et psal-li-te; can-ta-te et ex-sul-ta-te et psal-li-te, et

te et psallite, et psallite, 35 40

et psallite. Mil pla-zer-res a-cá es-tén, a-cá es-tén,

et psallite. 45 50

Mill plazeres acá estén, acá estén

*Bass* 50 *Alto*

a-men, a-men. Y a-si lo di-go yo spor

1) Notes in brackets added by editor to fit words.

2) Vocal part intabulated so the piece can be played in the absence of a singer.

55 *Bass* 60

el Niño que na- cio esta no- che en Be-

niño q nas- cio esta noche en Beth-

65 *Bass* 70

lén. ¡O gran bien, bien, por quien se di- rí- a, por quien

lem. O gran bien, bien por quien se diría, bien por

75 *Bass* 80

se di- rí- a! "Pa- ra mi me lo que- rrí- a, ma- dre mí- a, pa- ra

quien se diría. Para mi me lo querría, madre mia, para

85 *Bass* 90 *ij.* 100 *Por dó* 105

mí me lo que- rrí- a, pa- ra mí me lo que- rrí- a. ¿Por dó ve- nis-

mi me lo querría, Por dó viene

95 *Bass* 100 *ij.* 105

te, bien tal? Por la Vir- gen pre- ser- va- da, la qual di-

este bien tal Por la virgen preserva- da, la qual dixo en su

jo en su lle- ga- da, en su lle- ga- da al pec- ca- do o- ri- gi- nal, al nal.

lle- ga- da al peccado original:

"Pol- trón fran- soy, la- sá- me pas- sar, pol- trón fran- soi, la- sá- me pas- sar, que

Poltrón fransoi, lasayme passar, ij.

soy in- fan- ti- na del bel ma- ri- dar; pol- trón fran- soi, la- sá- me pas- sar,

que soy infantina del bel ma- ridar, poltrón fransoi, lasáme passar.

pol- tron fran- soi, la- sá- me pas- sar, que soy in- fan- ti- na del bel ma- ri-

ij. que soy infan- tina del bel 1)

dar, que soy in- fan- ti- na del bel ma- ri- dar." El dia- blo que lo o-

maridar, ij. El diablo que lo oyó,

1) "a" in orig. Changed to provide leading tone. See bar 126.

150 155 160

yó, se te- mió, se te- mió, por- que no pu- de cre-  
se temió, se temió por que no pudo

165 170

er, que lo que mu- jer per- dió lo co- bre- mos

175 180

por mu- jer, lo co- bre- mos por mu- jer. ¡Que si pue- de ser, se- ñor ba- chi-  
por mu- ger, ij. q si puede ser señor bachiller,

185 190

ller; que si pue- de ser, que si pue- de ser, se- ñor ba- chi- ller, que si pue- de  
que si pue- de ser, q si puede ser, señor bachiller, q si puede

195 200

ser, que si pue- de ser, que si pue- de ser! ¡O qué bo- ni- ta  
ser, ij. ij. O qué bonica can-

205

210

can- ción: o qué bo- ni- ta can- ción!

ción, ij.

215

220

Me- jor le fue- ra el mal a- ño al ta-

Mejor le fuera mal a-

ño al ta-

225

*Soprano*

*Bass* 230

ca- ño, al ta- ca- ño. Y a quan- tos con él son, al ta- ca- ño, al ta- ca- ño,

caño, al tacaño

y a quantos con el son,

al tacaño,

ij.

235

240

de la ran ron ron ron, de la ran ron ron ron ron, de

de la ranron,

de la ranron ronronron,

245

250

*Tenor*

la ran ron ron ron ron, de la ran ron ron ron ron. En la ciu- dad de la

de la ranron,

ij.

En la ciudad de la

255 260 *Soprano*

glo-ria dó los se-ra-fi-nes son en me-dio de to-dos et los ca-yó un pí-ca-

glo-ria dó los se-ra-phines sond en me-dio de todos et los cayó un pi-

265 *Bass* 270 *Soprano*

ro bay-lón, de la ran ron ron ron ron, ca-yó un pí-ca-

caro baylón, de la ranron, cayó un pi-

275 *Bass* 280 *Tenor*

ro bay-lón, de la ran ron ron ron. Car-da-dor e-ra

caro baylón, de la ranron. Cardador era

285 290 *Soprano*

de per-cha de so-ba-co a-li-vi-a-dor hu-ye de la gu-ru-lla-da en cas-

de percha de sobaco aliviador: huye de la gurullada en ca-

295 *Bass* 300 *Soprano*

ti-lla. El ba-nas-tón, de la ran ron ron ron ron, en cas-

stilla el va-naston, de la ran-ron, en ca-

305 Bass Tenor 310

ti-lla. El ba-nas-tón, de la ran ron ron ron ron, el  
 stilla el va-naston, de la ran-ron, el

315 320

ba-nas-tón. Me espan-ta que tra-ga, que tra-ga con su gar-gan-ta los pa-dres pri-  
 vanaston me espanta que traga, q traga con su garganta lospadres

325 Bass Tenor 330

me-ros. se-ros! ¿No veys que la Vir-gen san-ta di-jo  
 prime-ros. O grosseros no veys que la virgen sancta dixo

1 2 Tenor 340

con-tra Lu-ci-fer, fer, "Non far el ca-va-ller, non far tal vi-la-  
 contra Lucifer. Nan far el cava- glier, nan far tal vilania

345 350

ní-a que fi-llo-la me soy de Dios de A-bra-hán, se-ñor, de la je-rar-quí-  
 que fillola me soy de Dios de Abrahán, señor de la gerarchía,

355

*Bass*

360

365

¡L'á-ni-ma mí-a, l'á-ni-ma mí-a! Non far el ca-va-ller,

L'anima mia, l'anima mia, nan far el cavaglier,

370

375

non far tal vi-la-ní-a, que fi-llo-la me soy de Dios de A-bra-hán, se-ñor,

nan far tal vilanía que fillola me soy de Dios de Abra-han, señor

380

385

de la je-rar-quí-a. ¡L'á-ni-ma mí-a, ¡L'á-ni-ma mí-a!" El mal-

de la gerarchía l'anima mia, ij. El maldito

390

395

400

di-to re-pli-có: "¡Nun-ca más pa-po-rre-ó!"

replicó Nun-ca mas paporréo.

*Soprano* 405*Bass*

"¡A-sí, a-sí, cuer-po de nos! A-qui ve-ré yo có-mo bai-la-réis vos a

Assi, assi cuerpo de nos A-qui veré yo como bylaré-ys vos



410

415

la gi-ri-gon-ça, a-quí ve-ré yo có-mo bai-la-réis vos, a la gi-ri-gon-

a la giri-gonça, aqui veré yo como bay-lareys vos a la giri-

420

425

ça. ¡Sal-tar y bay-lar con vo-ces y gri-ta! Y vos re-ne-gar, ser-pien-te mal-

gonça. Saltar y baylar con bozes y grita. Y vos renegar, ser pien-

430

435

di-ta! La Vir-gen ben-di-ta os ha-rá bay-lar, a la gi-ri-gon-ça, a

te mal-dita la virgen ben-dita os haze daçar, a la girigonça,

440

445

la gi-ri-gon-ça. Et ip-sa con-te-ret ca-put tu-um."

a la girigonça. Et ipsa conteret caput tuum.

450

455

Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.

Allelu-

ya.

Rejoice in the Lord, all the earth:  
sing and exult and play the cithera.  
Let there be a thousand pleasures here, Amen.  
Yes, I tell you,  
because of the Baby that is born tonight in Bethlehem.  
O great good, through whom one may say:  
"He wanted it for me, mother".  
Where did such good come from?  
Through the protected Virgin  
who, when she was born,  
said to original sin:  
"French fool, let me go,  
for I am the child of a good marriage."  
The devil, who heard it, was afraid,  
for he could not believe  
that what a woman lost,  
we could recover through a woman.  
Yes, it can be so, Sir Knight!  
Oh, what a good song!  
The bad year was better for the crafty one,  
and so many are with him, tra la la,  
for he is a cunning thief, tra la la!  
In the city of Glory  
where the Seraphim are,  
in the middle of them all,  
fell a wicked one, dancing to the tra la la.  
[Cardador era de percha de sobaco aliviador.???)  
He fled from the [gurullada] to Banastón Castle.  
The one who swallowed our first parents  
down his throat frightened me.  
Oh fools! Don't you see  
that the holy Virgin said to Lucifer:  
"Do not do it, knight,  
do not do such villainy,  
for I am the daughter of the God of Abraham,  
the supreme Lord. Oh my soul!"  
The cursed one replied:  
"No longer will I scoff."  
Yes, by my body! Here I see  
how you will dance to the tra la la!  
Leap and dance with cries and shouts!  
And you give up, cursed serpent!  
The blessed Virgin  
will make you dance to the tra la la.  
And she will pulverize your head.  
Alleluia.